

LEARNING DARIJA الدارجة

B1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 41 a 64

ÍNDICE

	EL ALFABETO EN UNA PÁGINA	5
41	Doblar para hacer hacer	6
42	Regatear con alguien	13
43	Una t- que hace de «se»	21
44	Se rompió solo	28
45	Fue inaugurada, se inauguró	37
	Repaso de las lecciones 41 a 45	44
46	Dormir es importante	48
47	La puerta verde está cerrada	56
48	Si viniste, vamos	64
49	Si hubieras venido	72
50	Me dijo que está cansado	79
	Repaso de las lecciones 46 a 50	86
51	Para no llegar tarde	91
52	No digas «habas» hasta que estén en la medida	98
53	Todavía golpea el cobre	107
54	Fez se volvió capital	115
55	Soñé por ti	124
	Repaso de las lecciones 51 a 55	131
56	El puesto al que me presenté	135
57	Certificado de residencia	145
58	Hace una hora que espero	153
59	Déjalo para mañana	162
60	Creo que, puede que	170
	Repaso de las lecciones 56 a 60	177
61	Pedir sin imponer	182
62	Sharja, bloka, konekta	191



Una ciudad al pie de la sierra David Roberts, Picturesque Views in Spain and Morocco (London, 1838)

DOBLAR PARA HACER HACER

Salir y sacar, entrar y meter, entender y explicar. El español tiene parejas de verbos distintos. El darija tiene uno solo y lo dobla: khrej, salir; kherrej, sacar. Empieza el B1, y con él el árabe sin vocales en los ejercicios.

- Reconocer y formar un verbo de forma II.
- Decir que haces que algo o alguien haga algo: sacar, meter, explicar, calentar.
- Usar la forma II para intensificar: hacer añicos, trocear.
- Leer consejos prácticos sobre el teléfono.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

Aviso del B1: desde aquí, los huecos y las frases para ordenar se escriben **sin vocalizar**, como en la calle. El vocabulario sigue vocalizado para que aprendas la pronunciación.

Hacer que otro haga

3ellem عَلَّمْ
enseñar

De *3lem*, saber: «hacer saber».

fehhem فَهَّمْ
explicar; hacer entender

De *fhem*. *fehhemni*, explícamelo.

Hacer con fuerza o del todo

kesser كَسَّرْ
romper; hacer añicos

Intensivo de *kser*.

qette3 قَطَّعْ
trocear

Intensivo de *qte3*, cortar.

kherrej خَرَّجْ
sacar

De *khrej*, salir: «hacer salir».

dekhkhel دَخَّلْ
meter

De *dkhel*, entrar.

qerreb قَرَّبْ
acercar

De *qrib*, cerca.

sekhkhen سَخَّنْ
calentar

De *skhun*, caliente.

weqqef وَقَّفْ
parar (algo); detener

De *wqef*, estar de pie, pararse.

kemmel كَمَّلْ
terminar; completar

selle7 صَلَّحْ
arreglar; reparar

wejjed وَجَّدْ
preparar

wejjed rasek, prepárate.

jerreb جَرَّبْ
probar; intentar

sherrej شَرَّجْ
cargar (la batería)

Del francés *charger*, con molde árabe de forma II.

El teléfono

l-portabl الْبُورْطَابْلْ
el móvil

Del francés *portable*.

sh-sharjur الشَّارْجُورْ
el cargador

Del francés *chargeur*.

l-batri الْبَاطْرِي
la batería

Del francés *batterie*.

l-aplikasyun الْأَبْلِيكَاسْيُونْ
la aplicación

Del francés *application*.

l-antirnit الْأَنْتِرْنِيتْ
internet

Del francés.

sh-shasha الشَّاشَة
la pantalla

Estado del aparato

3in mika عَيْنْ مِيكَة
espabilado; que no se deja engañar

«Ojo de plástico». Expresión muy marroquí.

mqad مْقَاضْ
que funciona; en orden

khesran خْسْرَانْ
estropeado

Participio de *tkhesser*, lección 39.

l-kod
el código; el PIN
الْكُودْ

Del francés *code*.

LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/41/

2 LA FORMA II

Cuatro frases en las que un verbo aparece con la consonante del medio doblada. En dos de ellas tienes al lado la forma sin doblar.

1

مَا فْهَمْتْشْ. فَهَّمْنِي عَافَاكْ

ma fhemtsh. fehhemni 3afak

2

خْرَجْتْ مْنْ الدَّارْ وْ خَرَّجْتْ الطُّومُوبِيلْ

khrejt mn d-dar w kherrejt t-tomobil

3

الدَّرِّي كَسَّرْ الْبُورْطَابْلْ

d-derri kesser l-portabl

4

شْكُونْ عَلَّمَكْ الدَّارِجَة؟

shkun 3ellmek d-darija?

¿QUÉ DIFERENCIA HAY ENTRE *FHEMT* Y *FEHHEM*, ENTRE *KHREJT* Y *KHERREJT*? ¿QUIÉN HACE QUÉ?

La regla

Casi cualquier verbo de tres consonantes puede **doblar la del medio**: *fhem* → *fehhem*. Es la **forma II**. Se conjuga como los geminados de la lección 21: *kanfehhem*, *fehhemt*, *fehhmu*.

Sirve sobre todo para dos cosas:

Causativo, «hacer que otro haga»: *khrej*, salir → *kherrej*, sacar; *dkhel*, entrar → *dekhkhel*, meter; *3ref*, saber → *3erref*, dar a conocer.

Intensivo, «hacer con fuerza o del todo»: *kser*, romper → *kesser*, hacer añicos; *qte3*, cortar → *qette3*, trocear.

De adjetivos también salen: *skhun*, caliente → *sekhkhen*, calentar.

Forma I y forma II

Forma I → forma II	Se lee	Quiere decir
فْهَمْ ← فَهَّمْ	*fhem* → *fehhem*	entender → explicar
خْرَجْ ← خَرَّجْ	*khrej* → *kherrej*	salir → sacar
دْخَلْ ← دَخَّلْ	*dkhel* → *dekhkhel*	entrar → meter
عْرَفْ ← عَرَّفْ	*3ref* → *3erref*	saber → dar a conocer
كْسَرْ ← كَسَّرْ	*kser* → *kesser*	romper → hacer añicos
قْطَعْ ← قَطَّعْ	*qte3* → *qette3*	cortar → trocear
كَنْفَهَّمْ، فَهَّمْتْ	*kanfehhem, fehhemt*	explico, expliqué
غَادِي نْفَهَّمْكْ	*ghadi nfehhmek*	te lo voy a explicar

La forma II lleva casi siempre complemento directo: se saca *algo*, se explica *algo* a *alguien*.

Lo que te sirve del español, y lo que no

Te sirve: las parejas. Salir / sacar, entrar / meter, caer / tirar: ya sabes que «hacer salir» tiene verbo propio. En darija, ese verbo se hace doblando.

Te sirve: los intensivos. Tu «trocear», «destrozar», «machacar» son formas fuertes; *qette3*, *kesser* también.

No te sirve: el español coloquial. «Entra el coche en el garaje», «sal la basura»: en darija la forma I nunca lleva complemento así.

Tu error, no el de otro

En muchas zonas se dice «entra el coche» o «baja la persiana» con el verbo intransitivo. Si lo trasladas al darija, dices que tú entraste el coche como si fuera un sitio.

دَخّْلْتْ الطُّومُوبِيلْ لْلْكَرَاجْ

«Metí el coche en el garaje». Forma II.

* دْخَلْتْ الطُّومُوبِيلْ لْلْكَرَاجْ

«Entré el coche al garaje»: forma I con complemento.

Y la pronunciación: la doble tiene que oírse. *kesser* y *kser* no son lo mismo, como *ʔell* y *ʔel* en la lección 21.

3 CÓMO ALARGAR LA BATERÍA

Un artículo corto de consejos, del estilo de los de tecnología de ary.wikipedia, escrito para esta lección. Busca las formas II: hay seis.

الْبُورْطَابْلْ: كِيفَاشْ تْطَوَّلْ عْمْرْ الْبَاطْرِي

الْبُورْطَابْلْ وَلَّا جْهَازْ لِّي كَنْخْدْمُو بِيهْ فْكُلّْشِي: كَنْخَلّْصُو، كَنْتْعَلّْمُو، كَنْهْضْرُو مْعَ الْعَايْلَة.

وَلَكِنْ الْبَاطْرِي كَتْخْوَا بْالزّْرْبَة. هَادُو شِي نْصَايْحْ بَاشْ تْطَوَّلْهَا:

نَقّْصْ الضَّوْ دْيَالْ الشَّاشَة. الشَّاشَة هِيَ لِّي كَتَاكُلْ كْتَرْ.

سَدّْ الْأَبْلِيكَاسْيُونَاتْ لِّي مَا كَتْخْدَمْشْ بِيهُمْ.

مَا تْخَلِّيشْ الْبُورْطَابْلْ فْالشّْمْسْ: السّْخُونِيَّة كَتْخَسّْرْ الْبَاطْرِي.

وْ شَرّْجُو بْالشَّارْجُورْ دْيَالُو. الشَّارْجُورْ الرّْخِيصْ يْقْدَرْ يْسَخّْنُو بْزَّافْ.

El móvil: cómo alargar la batería

¿Lo has entendido?

1. ¿Para qué usamos el móvil, según el texto?
2. ¿Qué gasta más batería?
3. ¿Por qué no hay que dejarlo al sol?
4. ¿Qué problema tiene el cargador barato?

4 COMPROBAR

1 Empareja

Cada verbo con su forma II.

1	فْهَمْ	a	دَخَّلْ
2	خْرَجْ	b	فَهَّمْ
3	دْخَلْ	c	عَرَّفْ
4	عْرَفْ	d	خَرَّجْ

2 Completa

Con el verbo de forma II que pide cada frase.

كسرو علماتني سخني فهمني خرجت

1. ____ الزبل قبل ما نخرج
2. ما فهمتش الدرس، ____ عافاك
3. الماكلة باردة، ____ها شوية
4. مي ____ نطيب
5. الدراري ____ الشرجم بالكورة

3 Clasifica

¿Causativo o intensivo?

فَهَّمْ كَسَّرْ خَرَّجْ قَطَّعْ دَخَّلْ وَقَّفْ

Hacer que otro haga	Hacer con fuerza

4 ¿Verdadero o falso?

Según el artículo.

1. La pantalla es lo que más batería gasta.
2. Conviene dejar abiertas todas las aplicaciones.
3. El calor estropea la batería.
4. Cualquier cargador vale igual.

5 Ordena

Monta la frase. Sin vocales, como en la calle.

1. شكون علمك الدارجة؟

2. من خرج الكراج الطوموبيل

3. كلشي نفهمك غادي